

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 6 lutego 2015 r.

RN. Prez. 6/15

Pan Bolesław Cieślik
Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

Szanowny Panie Naczelniku!

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

W nawiązaniu do zgłoszonego przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ problemu oraz ustaleń poczynionych na spotkaniu w Ministerstwie Sprawiedliwości w dniu 5 lutego 2015 r. zwracam się z wnioskiem o spowodowanie zwolnienia tłumaczy przysięgłych z obowiązku przewidzianego w rozdziale 3 i 4 Ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych w drodze wprowadzenia zmiany do wspomnianej ustawy poprzez rozszerzenie określonego w art. 43 ust. 1 pkt 5 katalogu zawodów o zawód tłumacza przysięgłego.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

Tłumacze przysięgli na mocy art 17.1. Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego są zobowiązani do prowadzenia repertorium, w którym rejestrują czynności tłumacza przysięgłego w zakresie wykonywanego tłumaczenia pisemnego i ustnego. W repertorium wpisują "oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia czynności tłumacza przysięgłego".

W świetle opinii mecenasa Pawła Gugały opublikowanej w Biuletynie TEPIŚ nr 80, „tłumaczenia stanowią uporządkowaną strukturę, w której wyszukanie poszczególnych danych nie naręcza poważniejszych problemów (co w dobie dzisiejszych możliwości technicznych jest coraz bardziej prawdopodobne), to należy rozważyć konieczność zgłoszenia zbioru danych do rejestracji Generalnemu Inspektorowi Danych Osobowych. Tłumacze, nawet przysięgli, nie są wymienieni w katalogu zawodów zwolnionych z obowiązku rejestracji zbioru. Takie zwolnienie „zawodowe” odnosi się jedynie do administratorów danych dotyczących osób korzystających z usług medycznych, obsługi notarialnej, adwokackiej, radcy prawnego, rzecznika patentowego, doradcy podatkowego lub biegłego rewidenta (art. 43 ust. 1 pkt 5)”.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

Z kolei przepis art. 2 ust. 2, pozwala na interpretację polegającą na tym, że „wykonane tłumaczenia można uznać za „zbiory danych osobowych sporządzane doraźnie, wyłącznie ze względów technicznych”, albowiem tłumacz posługuje się informacjami osobowymi właściwie tylko w chwili wykonywania tłumaczenia. Powstanie zbioru wykonanych tłumaczeń jest zatem wynikiem zabiegów o charakterze technicznym, niestanowiącym pierwotnego celu tłumaczenia.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIŚ

LENGVEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIŚ

PT TEPIŚ • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Opowiadając się za tego typu interpretacją tłumacz zobowiązany byłby jedynie do zastosowania przepisów rozdziału 5 ustawy (zabezpieczenie danych osobowych), czyli a contrario nie podlegałby obowiązkom przewidzianym w innych rozdziałach. Nie byłby zatem zobligowany do uzyskania zgody na przetwarzanie danych osobowych, które danej osoby dotyczą (rozdział 3) i udzielenia jej całego szeregu informacji dotyczących jej danych osobowych i administratora danych (rozdział 4). Wreszcie nie spoczywałby na nim również obowiązek rejestracji zbioru danych osobowych, który reguluje rozdział 6 ustawy. Należy jednak podkreślić, że taka interpretacja uprawniona jest wyłącznie przy założeniu, że tłumacz podda anonimizacji zawarte w tłumaczeniach dane”.

Z góry dziękując za ustosunkowanie się do naszego wniosku,
pozostaję z wyrazami poważania

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983